









PROTOCOL OF COOPERATION	ПРОТОКОЛ ПРО СПІВПРАЦЮ
between	між
the International Foundation for Electoral Systems	Міжнародною фундацією виборчих систем
and	та
the East Ukrainian Volodymyr Dahl National University	Східноукраїнським національним університетом імені Володимира Даля
<i>December 14, 2023</i>	<i>14 грудня 2023 року</i>
The International Foundation for Electoral Systems' representative office in Ukraine ("IFES Ukraine") and the East Ukrainian Volodymyr Dahl National University ("University") (each a "Participant" and together referred to as "Participants") share an effort to train teachers and provide students with educational offerings which promote the rule of law and democracy. Accordingly, the Participants sign this Protocol of Cooperation (POC) to set for their intentions regarding the development of curricula, which promote the rule of law and democracy, at the University under the joint activity further described below.	Представництво Міжнародної фундації виборчих систем в Україні (IFES Україна) та Східноукраїнський національний університет імені Володимира Даля (далі – "Університет") (кожен з яких надалі — "Учасник", а усі разом — "Учасники"), об'єднують зусилля для підготовки викладачів і надання студентам освітніх послуг, які сприятимуть утвердженню ідей верховенства права та демократії. Відповідно, Учасники підписують цей Протокол про співпрацю ("Протокол"), аби утвердити свої наміри щодо розробки в Університеті (в рамках описаних далі спільних дій) навчальних програм, які сприятимуть утвердженню ідей верховенства права та демократії.
1. Subjects of Joint Activity	1. Суб'єкти спільних дій
A. Pursuant to the terms of this POC, IFES Ukraine and the University intend to cooperate in the area of implementation, monitoring and evaluation of curricula, which promote the rule of law and democracy.	A. Відповідно до умов цього Протоколу, IFES Україна та Університет мають намір співпрацювати у сфері впровадження, моніторингу та оцінки навчальних програм, які сприятимуть утвердженню ідей верховенства права та демократії.
B. The objective of this cooperation is to assist in the promotion of education development in Ukraine through a training course "Electoral Disputes Resolution" and activities designed to improve the quality of instruction and promotion of the rule of law and democracy.	B. Метою цієї співпраці є підтримка сприяння освітнього розвитку в Україні через навчальний курс "Вирішення виборчих спорів" і дії, розроблені для покращення якості його викладання та поширення ідей верховенства права та демократії.
2. Intentions of IFES Ukraine	2. Наміри IFES Україна

<p>A. To advise and assist the representatives of the University by:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducing the course “Electoral Disputes Resolution” at the University as a regular university course for Master program students (elective or mandatory). • Providing the University with the materials for the course “Electoral Disputes Resolution” in Ukrainian. • Providing the University with teachers’ manuals, student handbooks, and additional materials to be used for additional study during the course. • Monitoring and evaluating the implementation of the course. • Through trainings, conferences and meetings, providing professors/lecturers with the training, necessary course instructional and methodological materials, and other information necessary to successfully instruct the subject matter through training seminars, conferences and meetings. 	<p>A. Консультувати та підтримувати представників Університету у наступний спосіб:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Впровадити в Університеті навчальний курс “Вирішення виборчих спорів” для студентів магістратури (вибірковий чи обов’язковий). • Забезпечити Університет матеріалами для студентського курсу “Вирішення виборчих спорів” українською мовою. • Забезпечити Університет методичними посібниками для викладачів, довідниками для студентів та матеріалами для додаткового вивчення впродовж курсу. • Моніторити та оцінювати впровадження курсу. • Через тренінги, конференції та зустрічі забезпечувати викладачів підготовкою, необхідними для курсу інструктажами та методологічними матеріалами, і іншою інформацією, необхідною, аби успішно викладати предмет.
<p>B. To evaluate the implementation and effectiveness of the course according to methodology developed by IFES Ukraine.</p>	<p>B. Оцінювати впровадження та ефективність курсу відповідно до методології, розробленої IFES Україна.</p>
<p>C. To assist the University in promoting the training course.</p>	<p>C. Сприяти Університету у популяризації навчального курсу.</p>
<p>D. To inform the University about projects, which promote the rule of law, democracy, and civic education, conducted by IFES Ukraine.</p>	<p>D. Інформувати Університет щодо проєктів щодо утвердження ідей верховенства права та демократії, а також громадянської освіти, які веде IFES Україна.</p>
<p>E. To provide the University with access to information about international curricula, upon request.</p>	<p>E. На запит забезпечити Університет доступом до інформації про міжнародні практики викладання навчальних курсів.</p>
<p>F. To take additional measures to promote the rule of law and democracy.</p>	<p>F. Провести додаткові заходи для сприяння утвердженню ідей верховенства права та демократії.</p>
<p>3. Responsibilities of the University</p>	<p>3. Зобов’язання Університету</p>
<p>A. To ensure that the course is taught according to methodology designed by Ukrainian and international experts and suggested by IFES Ukraine.</p>	<p>A. Забезпечити викладання курсу відповідно до запропонованої IFES Україна методології, розробленої українськими та міжнародними експертами.</p>
<p>B. To offer the course's workload (ECTS credits) and actively promote it among students across all faculties.</p>	<p>B. Запропонувати обсяг навантаження (кредитів ECTS) курсу і активно просувати його серед студентів усіх факультетів.</p>
<p>C. To assist IFES Ukraine to establish necessary relationships and contacts with relevant staff.</p>	<p>C. Сприяти IFES Україна у формуванні необхідних зв’язків та налагодженні контактів з відповідними</p>

professors, and student self-government representatives.	співробітниками, професорами та представниками студентського самоврядування.
D. To assign professors/lecturers who will conduct and implement the course at the University and ensure that the assigned professors/lecturers attend training/work-shops and other activities organized by IFES Ukraine for effective implementation of the course.	D. Призначити викладачів, які викладатимуть та впроваджуватимуть курс в Університеті, та забезпечити відвідування ними тренінгів/воркшопів та інших подій, організованих IFES Україна, аби ефективно впровадити курс.
E. To inform IFES Ukraine of plans for course implementation.	E. Інформувати IFES Україна про плани щодо впровадження курсу.
F. To evaluate the course according to methodology suggested by IFES Ukraine.	F. Оцінити курс відповідно до методології, запропонованої IFES Україна.
G. To work with IFES Ukraine to assess real impact on students' knowledge and motivation using quantitative and qualitative means.	G. Співпрацювати з IFES Україна, аби, застосувавши кількісні та якісні методи, виміряти фактичний вплив на знання та мотивацію студентів.
4. Standard Provisions	4. Типові положення
A. The Participants intend to maintain their own separate and unique missions and mandates, and their own accountabilities. The cooperation between the Participants as outlined in this POC is not to be considered or construed as a partnership or other type of legal entity or personality. Nothing in this POC should be construed as superseding or interfering in any way with agreements or contracts entered into between the Participants, either prior to or subsequent to the signing of this POC.	A. Учасники зберігають за собою власні окремі та неповторні місії та мандати, а також власну відповідальність. Співпраця між Учасниками, описана у цьому Протоколі, не повинна розглядатись або тлумачитись, як партнерство чи інший вид юридичної особи чи об'єднання. Ніщо у цьому Протоколі не має тлумачитись, як заміна або перешкода для інших угод чи контрактів, які Учасники уклали між собою до підписання цього Протоколу або укладуть після його підписання.
B. Each Participant is to be fully responsible for expenses it incurs related to activities conducted in connection with the programs described herein, and all such expenses and activities are subject to the availability of funds to each Participant. The Participants acknowledge that this POC does not constitute or effect either an expenditure or an obligation of funds, nor does it constitute a legally binding commitment by either Participant or create any rights in any third party.	B. Кожен Учасник несе повну відповідальність за витрати, пов'язані з діяльністю, яка проводиться у зв'язку з описаними тут програмами, і всі такі витрати та заходи залежать від наявності коштів для кожного Учасника. Учасники визнають, що цей Протокол не встановлює або не впливає ні на витрати, ні на зобов'язання щодо коштів, а також не встановлює юридичних зобов'язань будь-якого Учасника і не надає будь-яких прав будь-якій третій стороні.
C. Additions and/or modifications may be introduced into or appended to this POC as needed, upon the written mutual consent of the Participants.	C. За письмової взаємної згоди Учасників до цього Протоколу можуть бути прикріплені доповнення та внесені зміни.
D. The Participants agree that neither party, without the prior written consent of the other party shall, either directly or indirectly, to any extent whatever, divulge, disseminate, communicate or otherwise disclose any confidential or proprietary	D. Учасники погоджуються, що жодна зі сторін не може, прямо чи непрямо, розголошувати, розповсюджувати, переказувати або іншим чином поширювати будь-яку конфіденційну чи приватну інформацію, отриману від інших сторін у результаті

<p>information provided by the party as a result of executing of the POC.</p>	<p>виконання Протоколу, без попередньої письмової згоди інших Учасників.</p>
<p>E. The Participants may discontinue cooperation under this POC at any time and intend to endeavor to provide the other Participant with three (3) months' written notice before such discontinuation.</p>	<p>Е. Учасники у будь-який час можуть припинити співпрацю у межах цього Протоколу, і мають намір намагатись надати іншим Учасникам попередження у письмовій формі за (3) три місяці до припинення.</p>
<p>F. This POC is not an international agreement and does not create any rights or responsibilities under international law.</p>	<p>Ф. Цей Протокол не є міжнародною угодою і не створює жодних прав чи зобов'язань у межах міжнародного законодавства.</p>
<p>G. Participants understand that in-kind assistance, technical assistance and training that may be furnished by IFES Ukraine through this POC are considered as assistance within the scope of applicable bilateral agreements between donors and Ukraine and are subject to the terms and conditions of said agreements, to include provisions relating to exemptions from taxes and customs duties.</p>	<p>Г. Учасники розуміють, що матеріальне забезпечення, технічна підтримка та навчання, які IFES Україна може надати у межах цього Протоколу, слід розглядати як допомогу у межах діючих двосторонніх угод між донорами та Україною, яка підпадає під дію умов цих угод, зокрема, положень, що стосуються звільнень від сплати податків та митних зборів.</p>
<p>H. Period and effective date: this POC is to come into operation upon signature and to be implemented until March 31, 2025.</p>	<p>Н. Термін дії та дата набуття чинності: цей Протокол набуває чинності після підписання і повинен бути виконаний до 31 березня 2025 року.</p>
<p>I. IFES Ukraine's activities described in the present POC depend on continued financial support from donor agencies such as the United States Agency for International Development, Global Affairs Canada, and UK aid from the UK government. Decisions regarding that support are exclusively the donors, which have no legal obligations under this POC.</p>	<p>І. Діяльність IFES Україна, описана у цьому Протоколі, залежить від триваючої фінансової підтримки донорських органів, зокрема Агентства США з міжнародного розвитку, Міністерства міжнародних справ Канади і британської допомоги від уряду Великої Британії. Рішення щодо цієї підтримки залежить виключно від донорів, яких цей Протокол юридично не зобов'язує.</p>
<p>J. Executed on December 14, 2023, in two dual-language (English and Ukrainian) originals. One original shall remain with each signing Participant of the POC. The Participants intend to refer to the English version of the POC, if there is disagreement about the Ukrainian and English versions of the POC.</p>	<p>Ж. Цей Протокол укладений 14 грудня 2023 року у двох оригінальних двомовних примірниках. Один примірник Протоколу залишається з кожним Учасником. Учасники мають намір звертатись до англійської версії Протоколу, якщо між англійською та українською версіями виникнуть розбіжності.</p>
<p>For IFES Ukraine</p> 	<p>Від імені IFES Україна</p> 
<p>Peter Erben, Senior Country Director</p>	<p>Пітер Ербен, Старший Директор</p>
<p>For the East Ukrainian Volodymyr Dahl National University</p>  	<p>Від імені Східноукраїнського національного університету імені Володимира Дала</p>  
<p>Porkuiian Olha Viktorivna, Rector</p>	<p>Поркуян Ольга Вікторівна, Ректор</p>

M. Galany P.A.